

TRADUCCIÓN LITERARIA INGLÉS-ESPAÑOL/ESPAÑOL-INGLÉS

GUÍA DOCENTE CURSO 2016-17

Titulación:	Máster universitario en Estudios Avanzados en Humanidades	655M
Asignatura:	Traducción literaria inglés-español/español-inglés	5166
Materia:	Lenguaje literario y visual en lengua inglesa	
Módulo:	Estudios ingleses	
Modalidad de enseñanza de la titulación:	Virtual	
Carácter:	Optativa	Curso: 1
		Duración: Semestral
Créditos ECTS:	3,00	Horas virtuales: 30,00
		Horas estimadas de trabajo autónomo: 45,00
Idiomas en que se imparte la asignatura:	Inglés	
Idiomas del material de lectura o audiovisual:	Inglés, Español	

DEPARTAMENTOS RESPONSABLES DE LA DOCENCIA

FILOLOGÍAS MODERNAS			R107
Dirección:	C/ San José de Calasanz, s/n	Código postal:	26004
Localidad:	Logroño	Provincia:	La Rioja
Teléfono:	941299433	Fax:	941299419
		Correo electrónico:	

PROFESORADO PREVISTO

Profesor:	Flores Moreno, Cristina	Responsable de la asignatura	
Teléfono:	941299421	Correo electrónico:	cristina.flores@unirioja.es
Despacho:	205	Edificio:	EDIFICIO VIVES
		Tutorías:	Consultar
Profesor:	Barreras Gómez, María Asunción		
Teléfono:	941299434	Correo electrónico:	asuncion.barreras@unirioja.es
Despacho:	220	Edificio:	EDIFICIO FILOLOGÍAS
		Tutorías:	Consultar
Profesor:	Canga Alonso, Andrés		
Teléfono:	941299432	Correo electrónico:	andres.canga@unirioja.es
Despacho:	204	Edificio:	EDIFICIO FILOLOGÍAS
		Tutorías:	Consultar
Profesor:	Metola Rodríguez, Darío		
Teléfono:		Correo electrónico:	dario.metola@unirioja.es
Despacho:		Edificio:	
		Tutorías:	Consultar

DESCRIPCIÓN DE LOS CONTENIDOS

- Teorías actuales de la traducción literaria
- La traducción literaria, literatura comparada y recepción
- Aproximaciones al estudio de las traducciones literarias
- Análisis crítico de traducciones literarias
- Prácticas de traducción literaria inglés- español/español-inglés.

REQUISITOS PREVIOS DE CONOCIMIENTOS Y COMPETENCIAS PARA PODER CURSAR CON ÉXITO LA ASIGNATURA

Ninguno especificado.

CONTEXTO

La asignatura *Traducción literaria inglés/español, español/inglés* pertenece a la *Especialidad de Estudios Ingleses*, concretamente a la *Materia Lenguaje literario y visual en lengua inglesa*. Mientras los alumnos cursan esta optativa, están a su vez familiarizándose con la búsqueda y utilización de fuentes adecuadas por medio de las TIC, en bibliotecas, catálogos y en la elaboración de corpora, en las asignaturas *Tecnologías de la información y la comunicación* y *humanidades digitales* y *Fuentes para la investigación en humanidades*, que proporcionan una base necesaria para el estudio y práctica de la traducción literaria. Además están explorando aspectos culturales, literarios y visuales del mundo anglosajón en las restantes asignaturas de la materia *Lenguaje literario y visual en lengua inglesa*, lo que les ayudará a comprender mejor aspectos culturales

esenciales de los textos traducidos, como son la identidad o la ideología. Además, a través de la asignatura *Claves de interpretación cultural de los textos*, los alumnos ahondan en un elemento relevante de la traducción, como es la relación entre las culturas anglosajona e hispana en el mundo globalizado.

COMPETENCIAS

Competencias generales

- CG1 - Capacidad de análisis y síntesis a nivel avanzado en el ámbito científico e investigador de las Humanidades.
- CG2 - Capacidad de llevar a cabo proyectos relacionados con los estudios avanzados y la investigación en Humanidades.
- CG3 - Habilidad para dar un uso avanzado a las herramientas de búsqueda de información relevante en el ámbito científico e investigador de las Humanidades y, en particular, a las disponibles en la web.
- CG4 - Habilidad para comunicarse a nivel avanzado sobre temas del ámbito científico e investigador de las Humanidades, usando la terminología y técnicas aceptadas por los profesionales del sector.
- CG5 - Habilidad para formular por escrito a nivel avanzado temas del ámbito científico e investigador de las Humanidades usando correctamente diferentes tipos de enfoques académicos relacionados con su campo de estudio.
- CG6 - Capacidad de iniciativa y autonomía para las distintas tareas propias de la actividad investigadora en el ámbito científico e investigador de las Humanidades.
- CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
- CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

Competencias específicas

- CE02 - Aplicar a casos prácticos las técnicas y los métodos avanzados de investigación de mayor relevancia actual en el campo de las Humanidades.
- CE03 - Conocer en profundidad los presupuestos teóricos que en el mundo contemporáneo afectan a la investigación en el ámbito general de las Humanidades.
- CE11 Conocer las herramientas críticas para el análisis avanzado de textos literarios en lengua inglesa.
- CE13 Conocer herramientas críticas para la traducción de textos literarios en lengua inglesa.
- CE17 Desarrollar trabajos de investigación de carácter inicial en el campo de la literatura en lengua inglesa.

RESULTADOS DEL APRENDIZAJE

- Dar cuenta de las diferentes teorías actuales de la traducción literaria.
- Reconocer el papel de la traducción en la construcción del canon y la identidad.
- Utilizar diferentes aproximaciones críticas para abordar el estudio de la traducción literaria.
- Analizar de manera crítica traducciones literarias.
- Traducir textos literarios del inglés al español y viceversa

TEMARIO

1. The Study of Literary Translation: An Introduction to Recent Approaches
2. The Cultural Turn: Literary Translation and Comparative Literature
3. Translating Literature: Specific Problems of Literary Translation
4. Exploring Literary Translations. Case Studies
5. Translating Literary Texts. Practice.

BIBLIOGRAFÍA

Tipo:	Título
Básica	Álvarez, María Antonia. "Traducción literaria: de la lingüística a la literatura comprada" Encuentros en torno a la traducción II: Una realidad interdisciplinar. Carmen Valero Garcés (ed.) Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá de Henares, 1996, pp. 18
Básica	Alvárez Calleja, M ^a Antonia. 2000. Estudios de traducción inglés-español) Teoría práctica Aplicaciones.

Básica	Arregui Barragán, Natalia. "Estado de la investigación en el ámbito de la teoría de la traducción literaria". Cédille. Revista de Estudios Franceses, n.1, 2005, pp.2-27
Básica	Bassnett, Susan. 1996. Translation Studies. London and New York: Routledge
Básica	Even-Zohar, Itamar. 1978. "The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem" in J. Holmes, J. Lambert and R. v. Broeck (eds) Literature and Translation: New Perspectives in Literary Studies, Leuven: Acco, 117-127
Básica	Lefevere, A. 1992. Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame. London, New York: Routledge.
Básica	Lefevere, André. 1992. Translating Literature. Practice and Theory in a Comparative Literature Context. New York: MLA
Básica	Merlo Vega, José Antonio "Uso de la documentación en el proceso de traducción literaria", en Gonzalo García, Consuelo y García Yebra Valentín (eds.) Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Madrid: Arco libros, 2004, pp 309-
Básica	Millán, C. and Bartrina, F. (eds) 2013. The Routledge Handbook of Translation Studies. London, New York: Routledge
Básica	Snell-Hornby, Mary. 1995. Translation Studies. An Integrated Approach. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins
Complementaria	D'Amore, Ana Mª. "Traducción en la zona de contacto" Mutatis Mutandis, n3, 2010, pp. 30-44.
Complementaria	De Dios Torralbo. "La intraducibilidad de un texto literario". Estudios de Traducción. n 1, 2011, pp39-57.
Complementaria	Federici, Eleonora. "Metaphors in dialogue: Feminist literary critics, translator and writers" MonTI, n3, 2011, pp 355-376.
Complementaria	Fortea y Santana. "Ensanchando los límites: una aproximación desde la didáctica de la traducción literaria" Teoría de la Educación. Educación y cultura en la Sociedad de la información. N 13, 2012, pp 99-110.
Complementaria	García, Isabel. "Estrategias de la traducción ante las alteraciones de la lengua estándar y los juegos de palabras", Teoría de la Educación. Educación y cultura en la Sociedad de la información. N 13, 2012, pp 209-235.
Complementaria	Gómez Pato, Rosa. "Apuntes para un didáctica de la traducción de poesía" Teoría de la Educación. Educación y cultura en la Sociedad de la información. N 13, 2012, pp 236-265
Complementaria	Hatim, B., & Mason, I. (2014). Discourse and the Translator. London: Routledge.
Complementaria	Shields, Kathleen. "Challenges for World Literature, Global Literature, and Translation" Comparative Literature and Culture, n 15, 2013, access < http://dx.doi.org/10.7771/1481-4374.2381 >
Complementaria	Toda, Fernando. "Subtitulado y doblaje: traducción especializada". Quaderns. Revista de traducció, n 12, 2005, pp 119-132.

Recursos en Internet

METODOLOGÍA

Modalidades organizativas

Clases teóricas
 Clases prácticas
 Tutorías
 Estudio y trabajo autónomo individual

Métodos de enseñanza

Método expositivo - Lección magistral
 Estudio de casos
 Resolución de ejercicios y problemas

ORGANIZACIÓN

Actividades no presenciales (enseñanza virtual)	Tamaño de grupo	Horas
Clases teóricas	Grande	20,00
Clases Prácticas	Grande	5,00
Tutorías	Grande	5,00
Total de horas no presenciales (enseñanza virtual)		30,00
Trabajo autónomo del estudiante		Horas



Estudio y trabajo autónomo individual	-
Total de horas de trabajo autónomo	45,00
Total de horas	75,00

EVALUACIÓN

Sistemas de evaluación	Recuperable	No Recup.
Sistemas de autoevaluación	10%	
Trabajos y proyectos	90%	
Total	100%	

Comentarios

- En lo relativo a la realización fraudulenta de pruebas de evaluación, la calificación se ajustará a lo establecido en el artículo 15 del Reglamento de Evaluación de la Universidad de La Rioja.
- La evaluación de los estudiantes reconocidos por la universidad a tiempo parcial será la misma que la de los estudiantes a tiempo completo.

Criterios críticos para superar la asignatura